

Les voisins du 12 bis
Episode 3. À la recherche d'Awa

Les voisins du 12 bis – Épisode 3 : À la recherche d'Awa	
Introduction	
Flash-Back facteur	<i>12 bis rue du Paradis, au 3° étage : Leila Touré, est-ce que c'est vous ? C'est votre nom ?</i>
Billie	First stumble – didn't understand a word from the french postman!
Flash Back Rosa	<i>J'ai un colis pour Leila Touré, c'est encore une erreur d'adresse... pouvez-vous le lui donner ?</i>
Flash Back Concierge	<i>Ah non, elle n'est pas là !</i>
Billie	First lesson learnt – take it easy with the grumpy folk!
Flash Back Rosa	<i>« Voici toutes les informations pour pouvoir m'inscrire au concours... Awa Kouyaté, née le 9 avril... »</i>
Billie	First Parisian assignment – find Awa, African singer!
Scène 1	
Lieu	<i>Dans le taxi de Zirek</i>
Billie	Bonjour Zirek !
Zirek	Alors, c'est quoi cette urgence encore ?
Rosa	Direction Montreuil, s'il te plaît ! 17 rue de la République !
Zirek	Ok ! C'est parti !
Rosa	Zirek, est-ce que tu peux changer de musique ?
Zirek	Mais...pourquoi ?
Rosa	Écoute ce qu'il y a sur cette clef USB, tu vas comprendre !
Zirek	Wouah ! Mais... c'est presque aussi beau que la musique kurde !
Rosa	Oh ! Attention Zirek ! Arrête-toi ! Le feu est orange !
Zirek	Oh non ! C'est pas vrai... !
Policier	Bonjour monsieur, police ! Pièce d'identité et permis de conduire, s'il vous plaît !
Zirek	Attendez... mais c'est où... ? C'était là... ahhh...
Billie	What is the problem? Why did the cops stop us?

Les voisins du 12 bis
Episode 3. À la recherche d'Awa

Rosa	The traffic lights were yellow, and Zirek went through!
Zirek	Ah... voilà ! Tenez Monsieur !
Policier	Vous êtes Turc ?
Zirek	Heu... oui... non...
Policier	C'est bon, c'est bon.
Zirek	Je suis Kurde...
	C'est bon pour cette fois, reprenez votre carte de résident et votre permis !
Zirek	Merci Monsieur.
Policier	Et vous Mesdames, que faites-vous avec ce Monsieur ?
Rosa	Nous allons à Montreuil. Pourquoi... ?
Policier	Bon... tout est en règle... Allez, circulez !
Zirek	Ouf ! J'ai eu chaud !
Billie	Ça va Zirek ?
Zirek	Ça va, ça va... il ne m'a pas mis d'amende !
Rosa	Il aurait pu ! Le feu était orange ! Mais dis-donc, il était trop curieux : « Vous êtes Turc ? » ; « que faites-vous avec ce monsieur ? » !
Billie	What did he just say?
Rosa	He was asking what we were doing with Zirek! He's allowed to check id, that's fine. But personal questions, he can't do that!
Billie	Yeah.
Zirek	Et voilà, vous êtes arrivées.
Rosa	Oh! it's a hostel. Merci Zirek !
Zirek	De rien ! Au revoir !
Scène 2	
<i>Lieu</i>	<i>Foyer à Montreuil</i>
Habitante foyer	Ah, salut Mamadou, ça va ?
Habitant foyer	Ça va.
Habitante foyer	La famille va bien ?

Les voisins du 12 bis
Episode 3. À la recherche d'Awa

Habitant foyer	Oui, oui, grâce à Dieu.
Habitante foyer	Je suis contente, ça c'est une bonne nouvelle !
Rosa	Euh, excusez-moi...
Habitante foyer	Oui, madame ?
Rosa	Vous connaissez Awa Kouyaté ?
Habitant foyer	Kouyaté ? Ah, Monsieur Kouyaté, c'est mon voisin !
Habitante foyer	Awa c'est sa nièce, elle vient parfois le voir.
Rosa	Actually it's her uncle who lives here!
Billie	Oh, I see!
Habitant foyer	C'est l'appartement numéro 23.
Billie	Appartement 23 ! Merci !
Habitant foyer	Je vous en prie !
Rosa	Come, shall we go up?
Billie	Yeah, getting warmer!
Scène 3	
<i>Lieu</i>	<i>Devant l'appartement de l'oncle</i>
Rosa	Bonjour, je m'appelle Rosa Krishnan, vous êtes monsieur Kouyaté ?
L'oncle	Oui...
Rosa	Awa Kouyaté, c'est bien votre nièce ?
L'oncle	Oui... euh, pourquoi ?
Rosa	J'ai reçu un colis qu'elle a envoyé à son amie Leila Touré, une erreur d'adresse...Tenez, vous pouvez le rendre à Awa ?
L'oncle	Désolé, Awa, elle n'est plus là...
Rosa	Ah mince...
Billie	« Plus là » ? Elle est où ?
L'oncle	Elle est rentrée au Mali... pour son visa.
Rosa	Au Mali... Vous savez quand est-ce qu'elle revient ?
L'oncle	Je ne sais pas... le temps de faire les démarches : un mois... deux mois... si elle

Les voisins du 12 bis
Episode 3. À la recherche d'Awa

	l'obtient...
Rosa	She's in Mali, he says. Won't be coming back for « un mois, deux mois »... a couple of months. She's waiting for her visa.
L'oncle	Je ne peux pas vous aider...
Rosa	Bon, désolée de vous avoir dérangé...
Billie	Au revoir.
L'oncle	Au revoir mesdames.
Scène 4	
<i>Lieu</i>	<i>Terrasse d'un café à Montreuil</i>
La serveuse	Et voilà deux cafés, mesdames !
Rosa	Oh, merci !
Un client	Mademoiselle, s'il vous plaît !
La serveuse	J'arrive !
Billie	Look! Awa Kouyate on Facebook! That's her in the photo, right?
Rosa	Oh yes, that's her!
Billie	Hang on, she's on Soundcloud too! There are, like, three more songs! ... Uh what does it say here?
Rosa	Let me see... oh ok, she's introducing herself: « J'écris et je compose des chansons, je chante aussi dans des mariages »... She writes her own songs... and she sings at weddings...
Billie	She's got so many « Likes », Amazing! And look at all the comments, so cool!
Rosa	« Awa, la Aretha Franklin de Bamako ! » ; « Ta voix est ton arme, celle de toutes les femmes ! »...
Billie	I didn't like get all of that, but Aretha Franklin is my woman!
Rosa	Sa voix est son arme : Her voice is her weapon. She's very involved with women's rights, it seems!
Billie	Great!
Rosa	Look at all her admirers!
Billie	Wow! We're, like, talking about a very special lady here!

Les voisins du 12 bis
Episode 3. À la recherche d'Awa

Conclusion	
Lieu	Terrasse du café
Rosa	Awa must get her chance at this! We should do all we can to help.
Billie	Right!
Rosa	You know what? We'll send in the application for « La Nouvelle Voix » ourselves!
Billie	Awesome! We got, like, all the information!
Rosa	Exactly! Now we need to find the website for the contest.
Billie	No problem, I'll take care of that!
Générique fin	